

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИСЦИПЛИН «СТРАНОВЕДЕНИЕ» И «ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ»

© 2023 Черкасова Елена Валерьевна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: l-19732807@yandex.ru

Ключевые слова: иностранный язык, культура другой страны, лингвострановедение, страноведение, аккультурация.

Существующее сегодня довольно общее понятие «культура другой страны» не совсем точно отражает огромный, разнообразный мир страны изучаемого языка, так как любой аспект, связанный с иноязычной культурой, заслуживает отдельного изучения как на иностранном языке, так и на родном языке. В статье рассматриваются две дисциплины, изучающие разнообразные аспекты иноязычной культуры: «Лингвострановедение» и «Страноведение», проводится их сравнительный анализ.

Выбирая преподавание иностранного языка своей будущей профессией, человек вряд ли станет оспаривать необходимость глубокого изучения исторических, географических, экономических, культурных и других аспектов, которые непосредственно связаны со страной изучаемого языка. Однако, существующее сегодня довольно общее понятие «культура другой страны» не совсем точно отражает огромный, разнообразный мир страны изучаемого языка¹. На самом деле любой аспект, связанный с иноязычной культурой заслуживает отдельного изучения как на иностранном языке, так и на родном языке. Например, являясь неотъемлемой частью любой культуры и более того, формируя эту культуру, факты истории, их место в истории относятся к вопросам исторического исследования; природные условия – это область географии; творчество представляет собой поле для исследований в области литературоведения, музыковедения и т. д. Следовательно, необязательно пользоваться средствами иностранного языка для того, чтобы знакомиться и изучать культурные аспекты той или иной страны. Дисциплина «Страноведение» подразумевает единую область исследований с уточнением: «Страноведение Великобритании», «Страноведение США», «Страноведение Германии» и т.д. Изучение этих дисциплин прежде всего необходимо тем людям, которые по разным причинам едут в другую страну: туристическая поездка, культурное мероприятие и др. Актуальность изучения страноведческого материала обусловлена и профессиональной деятельностью. Например, владение знаниями о культуре страны изучаемого языка имеет особое значение для преподавателя иностранного языка, ведь именно он должен приобщить учащихся к другой культуре, тем самым реализуя воспитательный потенциал, заложенный в самом феномене «культура страны изучаемого языка».

В этой связи возникает некоторое противоречие: в названии предмета «Иностранный язык» существует определенная ограниченность и имеет она лингвистический характер, а все те знания, которые связаны с культурой страны изучаемого языка становятся второстепенными, дополнительными. Следовательно, снижаются воспитательный и развивающий потенциалы работы на занятиях по дисциплине «Иностранный язык». В последние годы все больше говорится о целесообразности внедрения нового названия дисциплины: вместо «Иностранный язык» предлагается как вариант «Иноязычное образование». Содержание данной дисциплины будет представлено как «иноязычная культура, та часть иноязычной культуры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культуроведческом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах».²

В этой связи мы видим целью наших усилий объединение изучения языка и культуры. Но как объединить их наилучшим образом? На наш взгляд, с поставленной задачей поможет справиться дисциплина «Лингвострановедение». В рамках данного предмета учащиеся имеют возможность овладеть культурой страны изучаемого языка, используя язык, который сам является неотъемлемой частью культуры данной страны.³

Психологические исследования показывают, что базовые лексико-грамматические конструкции родного языка усваиваются к 11-12 годам ребенка, а понимание и осознание национальной культуры является обязательным условием социализации ребенка, поэтому он усваивает ее еще в раннем детстве.

Что касается чужой культуры, то ее усвоение может проходить и в зрелом возрасте, когда человек оказывается в другой стране. Здесь речь идет о: а) процессе аккультурации, когда встречаются случаи полной аккультурации (смена страны в детском возрасте) и частичной (сохранение языка и национальной культуры в нескольких поколениях иммигрантов). Ярким примером служит русская община староверов в Бразилии, сохранившая особенности русской культуры (одежду, традиции, особый диалект), или русскоязычный район Брайтон-Бич в Нью-Йорке; б) ассимиляции с чужой культурой в случае забвения родного языка и родной культуры; в) личности на рубеже культур (личность, которая владеет как своей, так и чужой культурами).

При изучении иностранного языка и основ иноязычной культуры происходит процесс аккультурации. Если существует положительная мотивация, а учебная деятельность правильно организована, то процесс аккультурации может оказаться эффективным: при обучении иностранному языку цель формирования личности на рубеже культур будет достигнута⁴.

Основными характеристиками личности на рубеже культур являются умение владеть иностранным языком на таком уровне, который позволяет достаточно свободно понимать собеседника, а также ее владение широким кругом знаний о культуре другой страны, что в свою очередь максимально сокращает расхождение в понимании культур.

Выше говорилось о том, что предмет «Страноведение» рассматривает различные аспекты жизни той или иной страны. Его изучение может проходить на род-

ном языке обучающихся. Одна из причин, почему страноведение проходит на родном языке, состоит в том, что слушатели не владеют в достаточной мере иностранным языком, чтобы воспринимать лекции и принимать участие в семинарах на иностранном языке. При этом информационная составляющая не страдает. Используемые при этом формы и методы преподавания такие как и в любых общественно - социальных дисциплинах, проводимых на родном языке. Высшая школа проводит лекционные занятия, семинары, где используются как традиционные, так и современные методики.

С другой стороны, дисциплина «Лингвострановедение» должна проходить на иностранном языке, но здесь применима совершенно иная методика преподавания материала. На занятиях по лингвострановедению должен использоваться филологический подход, отличный от страноведческого. Суть его состоит в том, что необходимо помнить и принимать во внимание существование нерасторжимой связи между культурой страны и языком, на котором говорят в этой стране. Владея иностранным языком, учащийся в процессе изучения культуры страны на языке начинает воспринимать данную культуру более заинтересованно. Этому также способствует стилистика учебного материала, который используется на занятиях. Лингвострановедческие материалы относятся к общелитературному, публицистическому и разговорному стилям речи, типичным для художественного произведения, газеты или журнала. В свою очередь занятия по страноведению предполагают материал справочно-энциклопедического характера, соотносимый с научным стилем, типичным для учебника географии, истории, и т.д. И здесь вполне очевидна разница в воздействии на учащихся: лингвострановедческий материал затрагивает чувства, включает воображение, развивает образно-художественную память, формирует эстетический вкус, воспитывают уважение к «другой» культуре и развивает «чувство языка». Все эти факторы позволяют понять культуру и менталитет другого народа. В рамках усвоения страноведческого материала происходит информирование, т.е. идет воздействие на интеллект и рациональную память. При таком различном подходе лексический состав также отличается. Страноведческий материал включает в себя использование терминов (географических, экономических, литературоведческих и пр.), на занятиях по лингвострановедению используется так называемый General English⁵, т.е. общепотребительная, наиболее распространенная лексика. Форма проведения данных дисциплин также отличается. Как уже говорилось выше, в рамках дисциплины «Страноведение» вузы проводят лекционные занятия, семинары с использованием как традиционных, так и современных методик. По лингвострановедению наиболее эффективной формой может стать практическое занятие, на котором применяются четыре вида речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо).

Лингвострановедение как учебная дисциплина должно руководствоваться следующими принципами:

1. Формирование позитивной установки на восприятие другой культуры.
2. Ориентирование на ценностные установки личности, поскольку аккультурация, которой подвергается учащийся при изучении культуры другой страны,

связана со сломом стереотипов, с повышением уровня знаний, закреплением уже имеющихся сведений.

3. Языковой учебный процесс должен носить характер целостности, в связи с чем страноведческая информация подлежит извлечению из естественных форм языка. Вот почему так важна дискурсивная форма языка. Не заучивание текстов и воспроизведение информации должны быть в центре внимания, а речь «здесь и сейчас».

Таким образом, лингвострановедение - это аспект преподавания иностранного языка, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач реализуются различные функции языка, проводится аккультурация обучающегося, причем предмет имеет филологическую природу – ознакомление происходит посредством иностранного языка в процессе его изучения. В системе преподавания иностранных языков лингвострановедение является относительно новой дисциплиной. Сравнивая лингвострановедение и страноведение, можно увидеть единство содержания, но отличие форм и методов преподавания. Обе дисциплины взаимодополняемы, что помогает сформировать те качества, которые необходимы специалисту в области иностранного языка и иноязычной культуры.

¹ Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.

² Пассов Е.И., Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., 1991.

³ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: Концепция речеповеденческих тактик. М., 1999.

⁴ Красных В. Этнолингвистика и лингвокультурология. М., 2002.

⁵ Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1997.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE DISCIPLINES «STRANOVEDENIE» AND «LINGVOSTRANOVEDENIE»

© 2023 Cherkasova Yelena Valeryevna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: l-19732807@yandex.ru

Keywords: foreign language, culture of another country, stranovedenie, lingvostranovedenie, acculturation.

The current rather general concept of "culture of another country" does not accurately reflect the vast, diverse world of the country of the language being studied, since any aspect related to foreign language culture deserves separate study both in the foreign language and in the native language. This article examines two disciplines that study various aspects of foreign language culture: "Lingvostranovedenie" and "Stranovedenie", conducts their comparative analysis.